

**Le passeur des Enfers**  
**La foule des âmes suppliantes**

Hinc via Tartarei quae fert Acherontis ad undas.	295
Turbidus hic caeno vastaque voragine gurgis aestuatur atque omnem Coccyto eructat harenam. Portitor has horrendus aquas et flumina servat terribili squalore Charon, cui plurima mento canities inculta jacet, stant lumina flammae,	300
Ipsa ratem conto subigit velisque ministrat et ferruginea subvectat corpora cumba, jam senior, sed cruda deo viridisque senectus. Huc omnis turba ad ripas effusa ruebat,	305
matres atque viri defunctaque corpora vita magnanimum heroum, pueri innuptaeque puellae, impositique rogis juvenes ante ora parentum: quam multa in silvis autumnis frigore primo lapsa cadunt folia, aut ad terram gurgite ab alto	310
quam multae glomerantur aves, ubi frigidus annus trans pontum fugat et terris immittit apricis. Stabant orantes primi transmittere cursum tendebantque manus ripae ulterioris amore. Navita sed tristis nunc hos nunc accipit illos,	315
ast alios longe summos arcet harena.	

**Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : ( sauf vocabulaire vu v 235-294)**

**295**

hinc. <sup>1</sup>: d'ici, à partir d'ici ;

*hinc via* : phrase nominale

Tartareus , a, um : du Tartare

fero. , fers. , ferre. , tuli. , latum. <sup>1</sup>: **1** porter ; **2** amener, mener, conduire ;

Acheron , Acherontis *m* : l'Achéron, *fleuve des Enfers*

*L'Achéron du Tartare : précision utile car il y avait en Grèce d'autres fleuves qui portaient le nom d'Achéron.*

unda. , ae *f*<sup>1</sup>: l'onde, l'eau (*courante*);

turbidus , a, um : troublé, bouleversé ; rendu trouble ;

*hic : adjectif démonstratif ou adverbe de lieu ?*

caenum. , i *n* : boue, fange

vorago , voraginis *f*: le gouffre, l'abîme (*qui engloutit tout*)

*vasta voragine : ablatif de qualité qui qualifie gorges*

gurgis. , gurgitis *m*<sup>4</sup>: **1** tourbillon; **2** gouffre, abîme ;

aestuo , as, aestuare : bouillonner ;

Cocytus , i *m* : le Cocyte , *fleuve des Enfers qui conflue avec l'Achéron ; les deux réunis forment le marais du Styx ;*

*Cocyto : datif : = in Cocytum*

eructo , as, eructare , eructavi , eructatum : vomir en rotant, vomir, rejeter

arena / harena , ae *f*<sup>3</sup>: **1** sable ; / *expr.* : egestae arenae specus : carrière de sable ; **2** la grève, la plage ; (*1<sup>er</sup> a bref, e long*)

portitor , portitoris *m* : le batelier, le passeur, le nocher (*i et 2<sup>ème</sup> o brefs*)

horrendus , a, um : qui fait frissonner, redoutable, terrible, terrifiant, effrayant

aqua. , ae *f*<sup>1</sup>: eau, onde

flumen. , fluminis *n*<sup>1</sup>: fleuve

*aquas et flumina : pluriel de grandissement épique*

servo. , as, servare , servavi , servatum<sup>1</sup>: veiller sur, garder, surveiller ;

squalor. , squaloris *m* : saleté, crasse, malpropreté ;

*terribili squalore : ablatif de qualité, se rapportant à Charon*

Charon , Charontis *m* : Charon (*a bref, o long*)

plurimi , ae, a<sup>2</sup>: - *sup de multi* - très nombreux, en très grand nombre ; très épais, abondant, en abondance ;

mentum. , i *n* : le menton

*mento : ablatif de lieu*

### 300

canities , ei *f*: **1** blancheur des cheveux ou de la barbe ; **2** (*métonymie*) la barbe blanche

incultus , a, um : non soigné, négligé

jaceo , es, jacere , jacui<sup>1</sup>: **1** être étendu ; **2** rester à l'abandon, en jachère ;

sto. , as, stare. , steti. , statum.<sup>1</sup>: se tenir immobile, demeurer immobile ; être figé, être fixe

lumen. , luminis *n*<sup>1</sup>: **1** lumière, *parfois* le regard ; **2** *au pl.* , *souvent* les yeux, le regard, la vue ; (*u long, e bref*)

*lumina flammae : flammae : génitif explicatif ; lumina flamma, selon certains manuscrits (l'ablatif a la même fonction) ;*

sordidus , a, um<sup>4</sup>: **1** sale, malpropre ; **2** sordide, grossier ;

e. , ex. + *abl*<sup>1</sup>: **1** hors de ; **2** à partir de, issu de ; au sortir de ;

umerus , i *m*<sup>3</sup>: épaule

nodus. , i *m* : nœud ;

dependeo , es, dependere : être suspendu, pendre ;

amictus , us *m* : vêtement de dessus, manteau, voile

ratis. , is *f*<sup>3</sup>: le radeau ; la barque ; le navire, le vaisseau ;

contus. , i *m* : la gaffe, la perche ; la pique, l'épieu ;

subigo , is, subigere , subegi , subactum<sup>4</sup>: pousser (*de bas en haut*) , faire avancer ;

velum. , i *n*<sup>3</sup>: la voile

ministro , as, ministrare : satisfaire à , être au service de , manoeuvrer (+ *datif*) ; (*1<sup>er</sup> i bref*)

ferrugineus , a, um : qui a la couleur du fer, sombre, gris foncé ou vert-de-gris ;

subvecto , as, subvectare : transporter, charrier

cumba / cymba , ae *f*: barque, esquif

*vers 303 à scander soigneusement*

jam. , *adv.*<sup>1</sup>: déjà

senex. , senis. , *adj.*<sup>2</sup>: âgé, vieux (*comp.* senior , senioris) ;

*senior : le comparatif peut avoir 3 sens en latin : assez, plus, ou trop. A vous de choisir le bon !*

sed. , *conj.*<sup>1</sup>: mais

crudus. , a, um : vert, encore vert (= *non affaibli par l'âge*), frais

*deo : datif ; « qui appartient à un dieu, qui convient à un dieu »*

viridis , is, e<sup>4</sup>: **1** vert ; **2** vigoureux ;

### 305

huc. (*u long*), *adv.*<sup>2</sup>: ici (*question quo*) , vers ce point ;

*huc sera repris par ad ripas*

turba. , ae *f*<sup>2</sup>: foule (*en désordre*), cohue, foule ;

ripa. , ae *f*<sup>3</sup>: la rive (*d'un cours d'eau*) ;

ruo. , is, ruere , rui. , rutum.<sup>3</sup>: se précipiter

vir. , viri. , *m*<sup>1</sup>: homme (*par opp.* à mulier, femme ; *par opposition* à adulescens, également), mari, époux ;

defungor , defungeris , defungi , defunctus sum : + *abl.* : s'acquitter de, accomplir ;

magnanimus , a, um : au grand cœur, noble, généreux, magnanime

*magnanimus = magnanimorum*

heros. , herois *m*<sup>4</sup>: le héros, demi-dieu (*terme grec*) ( *génitif pl heroum* )

puer. , pueri *m*<sup>1</sup>: enfant (*mâle*), garçon, , enfant ;

innupta , ae *f*: *adj* : qui n'est pas marié, sans mariage, vierge

puella , ae *f*<sup>1</sup>: fille, jeune fille ;

rogus. , i *m* : le bûcher (*funèbre*)

juvenis , is *m*<sup>1</sup>: jeune homme, l'homme jeune (*30 à 46 ans...*)

os. , oris. , *n*<sup>1</sup>: le visage, les yeux ;

parens. , parentis *m ou f*<sup>1</sup>: le père *ou* la mère, le parent ;

quam multi , ae, a : aussi nombreux que ;

autumnus , i *m*<sup>4</sup>: automne

frigus. , frigoris *n*<sup>3</sup>: ( *i et u longs ; o bref* ) : le froid

### 310

labor. , laberis , labi , lapsus sum<sup>3</sup>: **1** glisser, s'écouler; **2** s'en aller de , se détacher de ;

cado. , is, cadere, cecidi , casum.<sup>1</sup>: tomber

aut.<sup>1</sup>: ou, ou bien ;

*gurgite ab alto* : *périphrase expressive désignant la haute mer ; glomerantur* : *sens pronominal* ;

glomero , as, glomerare , avi, glomeratum : regrouper ; rassembler ;

avis. , is *f*<sup>3</sup>: oiseau ;

frigidus , a, um<sup>3</sup>: froid, glacé ;

annus. , i *m*<sup>1</sup>: **1** année; **2** la saison ;

trans. , *prép.* + *acc.*<sup>4</sup>: de l'autre côté de, au-delà de, par-dessus ; à travers ;

pontus. , i *m*<sup>3</sup>: la haute mer, la mer

fugo. , as, fugare : mettre en fuite, faire fuir

immitto , is, immittere , immisi , immissum<sup>4</sup>: envoyer vers

apricus , a, um : qui est exposé au soleil ; ensoleillé ; qui aime le soleil ;

*terris apricis* : *datif, complément d'un verbe préfixé*

oro. , as, orare<sup>3</sup>: prier, implorer; orare + *inf seul* : prier de

primus. , a, um<sup>1</sup>: en premier, le premier

transmitto , is, transmittere : passer de l'autre côté ; faire la traversée ;

cursus. , us *m*<sup>2</sup>: le parcours, le trajet;

*transmittere cursum* : *cursum* peut être considéré comme un complément d'objet interne, ou comme un accusatif de relation (ce qui revient au même) : effectuer la traversée ;

*manus*. (a *bref*) , us *f*<sup>1</sup>: la main ; le bras (*métonymie*) ;

*ulterior* , *ior* , *ius gén* *ulterioris* : qui est de l'autre côté ; d'en face ;

*amor*. , *amoris m*<sup>1</sup>: envie, vif désir, désir avide ;

### 315

*navita* , ae *m*. : le nocher

*tristis*. , *is*, e<sup>2</sup>: triste, sombre, austère, sévère ;

*nunc ... nunc*<sup>1</sup>: tantôt ... tantôt ;

*accipio* , *is*, *accipere* , *accepi* , *acceptum*<sup>1</sup>: recevoir, accepter;

*hic*. , *haec*. / *hae*. , *hoc*.<sup>1</sup>: (*génitif hujus*. ) : *pr* celui-ci, celle-ci, ceci ; / *hic ... ille ...* : celui-ci ...

celui-là ..., l'un ..., l'autre... ;

*ast*. : mais (= *at*) ;

*longe*. , *adv*<sup>1</sup>: loin; au loin ;

*submoveo* / *summoveo*, *es*, *submovere* , *submovi* , *submotum* / *summotum*<sup>4</sup>: repousser, éloigner ;

*arceo* , *es*, *arcere* , *arceui*<sup>4</sup>: + *abl.* : détourner de, tenir écarté de ;

*harena* : *ablatif*

### **Vocabulaire alphabétique** :

*accipio* , *is*, *accipere* , *accepi* , *acceptum*<sup>1</sup>: recevoir, accepter;

*Acheron* , *Acherontis m* : l'Achéron, *fleuve des Enfers*

*aestuo* , *as*, *aestuare* : bouillonner ;

*amictus* , *us m* : vêtement de dessus, manteau, voile

*amor*. , *amoris m*<sup>1</sup>: envie, vif désir, désir avide ;

*annus*. , *i m*<sup>1</sup>: **1** année; **2** la saison ;

*apricus* , *a*, *um* : qui est exposé au soleil ; ensoleillé ; qui aime le soleil ;

*aqua*. , ae *f*<sup>1</sup>: eau, onde

*arceo* , *es*, *arcere* , *arceui*<sup>4</sup>: + *abl.* : détourner de, tenir écarté de ;

*arena* / *harena* , ae *f*<sup>3</sup>: **1** sable ; / *expr.* : *egestae arenae specus* : carrière de sable ; **2** la grève, la plage ; (*1<sup>er</sup> a bref, e long*)

*ast*. : mais (= *at*) ;

*aut*.<sup>1</sup>: ou, ou bien ;

*autumnus* , *i m*<sup>4</sup>: automne

*avis*. , *is f*<sup>3</sup>: oiseau ;

*cado*. , *is*, *cadere*, *cecidi* , *casum*.<sup>1</sup>: tomber

caenum. , i n : boue, fange

canities , ei f : **1** blancheur des cheveux ou de la barbe ; **2** (*métonymie*) la barbe blanche

Charon , Charontis m : Charon ( a bref, o long )

Cocytus , i m : le Cocyte , *fleuve des Enfers qui conflue avec l'Achéron ; les deux réunis forment le marais du Styx ;*

contus. , i m : la gaffe, la perche ; la pique, l'épieu ;

crudus. , a, um : vert, encore vert (= non affaibli par l'âge), frais

cumba / cymba , ae f : barque, esquif

cursus. , us m<sup>2</sup> : le parcours, le trajet;

defungor , defungeris , defungi , defunctus sum : + abl. : s'acquitter de, accomplir ;

dependeo , es, pendere : être suspendu, pendre ;

e. , ex. + abl<sup>1</sup> : **1** hors de ; **2** à partir de, issu de ; au sortir de ;

eructo , as, eructare , eructavi , eructatum : vomir en rotant, vomir, rejeter

fero. , fers. , ferre. , tuli. , latum. <sup>1</sup> : **1** porter ; **2** amener, mener, conduire ;

ferrugineus , a, um : qui a la couleur du fer, sombre, gris foncé ou vert-de-gris ;

flumen. , fluminis n<sup>1</sup> : fleuve

frigidus , a, um<sup>3</sup> : froid, glacé ;

frigus. , frigoris n<sup>3</sup> : ( i et u longs ; o bref ) : le froid

fugo. , as, fugare : mettre en fuite, faire fuir

glomero , as, glomerare , avi, glomeratum : regrouper ; rassembler ;

gurgus. , gurgitis m<sup>4</sup> : **1** tourbillon; **2** gouffre, abîme ;

heros. , herois m<sup>4</sup> : le héros, demi-dieu (*terme grec*) ( *génitif pl heroum* )

hic. , haec. / hae. , hoc. <sup>1</sup> : ( *génitif hujus.* ) : *pr* celui-ci, celle-ci, ceci ; / hic ... ille ... : celui-ci ... celui-là ..., l'un ..., l'autre... ;

hinc. <sup>1</sup> : d'ici, à partir d'ici ;

horrendus , a, um : qui fait frissonner, redoutable, terrible, terrifiant, effrayant

huc. (u long), adv. <sup>2</sup> : ici (*question quo*) , vers ce point ;

immitto , is, immittere , immisi , immisum<sup>4</sup> : envoyer vers

incultus , a, um : non soigné, négligé

innupta , ae f : *adj* : qui n'est pas marié, sans mariage, vierge

jaceo , es, jacere , jacui<sup>1</sup> : **1** être étendu ; **2** rester à l'abandon, en jachère ;

jam. , adv. <sup>1</sup> : déjà

juvenis , is m<sup>1</sup> : jeune homme, l'homme jeune (30 à 46 ans...)

labor. , laberis , labi , lapsus sum<sup>3</sup> : **1** glisser, s'écouler; **2** s'en aller de , se détacher de ;

longe. , adv<sup>1</sup> : loin; au loin ;

lumen. , luminis *n*<sup>1</sup>: **1** lumière, *parfois* le regard ; **2** *au pl.* , *souvent* les yeux, le regard, la vue ; ( *u long, e bref* )

magnanimus , a, um : au grand cœur, noble, généreux, magnanime

manus. ( *a bref* ) , us *f*<sup>1</sup>: la main ; le bras (*métonymie*) ;

mentum. , i *n* : le menton

ministro , as, ministrare : satisfaire à , être au service de , manoeuvrer (+ *datif*) ; (*1<sup>er</sup> i bref*)

navita , ae *m.* : le nocher

nodus. , i *m* : nœud ;

nunc ... nunc <sup>1</sup>: tantôt ... tantôt ;

oro. , as, orare <sup>3</sup>: prier, implorer; orare + *inf seul* : prier de

os. , oris. , *n*<sup>1</sup>: le visage, les yeux ;

parens. , parentis *m ou f*<sup>1</sup>: le père *ou* la mère, le parent ;

plurimi , ae, a <sup>2</sup>: - *sup de multi* - très nombreux, en très grand nombre ; très épais, abondant, en abondance ;

pontus. , i *m*<sup>3</sup>: la haute mer, la mer

portitor , portitoris *m* : le batelier, le passeur, le nocher ( *i et 2<sup>ème</sup> o brefs* )

primus. , a, um <sup>1</sup>: en premier, le premier

puella , ae *f*<sup>1</sup>: fille, jeune fille ;

puer. , pueri *m*<sup>1</sup>: enfant (*mâle*), garçon, , enfant ;

quam multi , ae, a : aussi nombreux que ;

ratis. , is *f*<sup>3</sup>: le radeau ; la barque ; le navire, le vaisseau ;

ripa. , ae *f*<sup>3</sup>: la rive (*d'un cours d'eau*) ;

rogus. , i *m* : le bûcher (*funèbre*)

ruo. , is, ruere , rui. , rutum. <sup>3</sup>: se précipiter

sed. *conj.*<sup>1</sup>: mais

senex. , senis. , *adj*<sup>2</sup>: âgé, vieux (*comp. senior , senioris*) ;

servo. , as, servare , servavi , servatum <sup>1</sup>: veiller sur, garder, surveiller ;

sordidus , a, um <sup>4</sup>: **1** sale, malpropre ; **2** sordide, grossier ;

squalor. , squaloris *m* : saleté, crasse, malpropreté ;

sto. , as, stare. , steti. , statum. <sup>1</sup>: se tenir immobile, demeurer immobile ; être figé, être fixe

subigo , is, subigere , subegi , subactum <sup>4</sup>: pousser ( *de bas en haut* ) , faire avancer ;

submoveo / summoveo, es, submovere , submovi , submotum / summotum <sup>4</sup>: repousser, éloigner ;

subvecto , as, subvectare : transporter, charrier

Tartareus , a, um : du Tartare

trans. , *prép.* + *acc.*<sup>4</sup>: de l'autre côté de, au-delà de, par-dessus ; à travers ;

transmitto , is, transmittere : passer de l'autre côté ; faire la traversée ;

tristis. , is, e <sup>2</sup>: triste, sombre, austère, sévère ;

turba. , ae f <sup>2</sup>: foule (*en désordre*), cohue, foule ;

turbidus , a, um : troublé, bouleversé ; rendu trouble ;

ulterior , ior , ius *gén* ulterioris : qui est de l'autre côté ; d'en face ;

umerus , i m <sup>3</sup>: épaule

unda. , ae f <sup>1</sup>: l'onde, l'eau (*courante*);

velum. , i n <sup>3</sup>: la voile

vir. , viri. , m <sup>1</sup>: homme (*par opp.* à mulier, femme ; *par opposition* à adulescens, également), mari, époux ;

viridis , is, e <sup>4</sup>: **1** vert ; **2** vigoureux ;

vorago , voraginis f : le gouffre, l'abîme (*qui engloutit tout*)

### Vocabulaire fréquentiel :

#### **Fréquence 1 :**

accipio , is, accipere , accepi , acceptum <sup>1</sup>: recevoir, accepter;

amor. , amoris m <sup>1</sup>: envie, vif désir, désir avide ;

annus. , i m <sup>1</sup>: **1** année; **2** la saison ;

aqua. , ae f <sup>1</sup>: eau, onde

aut. <sup>1</sup>: ou, ou bien ;

cado. , is, cadere, cecidi , casum. <sup>1</sup>: tomber

e. , ex. + abl <sup>1</sup>: **1** hors de ; **2** à partir de, issu de ; au sortir de ;

fero. , fers. , ferre. , tuli. , latum. <sup>1</sup>: **1** porter ; **2** amener, mener, conduire ;

flumen. , fluminis n <sup>1</sup>: fleuve

hic. , haec. / hae. , hoc. <sup>1</sup>: (*génitif hujus.*) : *pr* celui-ci, celle-ci, ceci ; / hic ... ille ... : celui-ci ...

celui-là ..., l'un ..., l'autre... ;

hinc. <sup>1</sup>: d'ici, à partir d'ici ;

jaceo , es, jacere , jacui <sup>1</sup>: **1** être étendu ; **2** rester à l'abandon, en jachère ;

jam. , adv. <sup>1</sup>: déjà

juvenis , is m <sup>1</sup>: jeune homme, l'homme jeune (*30 à 46 ans...*)

longe. , adv <sup>1</sup>: loin; au loin ;

lumen. , luminis n <sup>1</sup>: **1** lumière, *parfois* le regard ; **2** *au pl.* , *souvent* les yeux, le regard, la vue ; (*u long, e bref*)

manus. (*a bref*) , us f <sup>1</sup>: la main ; le bras (*métonymie*) ;

nunc ... nunc <sup>1</sup>: tantôt ... tantôt ;

os. , oris. , *n*<sup>1</sup>: le visage, les yeux ;  
 parens. , parentis *m ou f*<sup>1</sup>: le père *ou* la mère, le parent ;  
 primus. , a, um<sup>1</sup>: en premier, le premier  
 puella , ae *f*<sup>1</sup>: fille, jeune fille ;  
 puer. , pueri *m*<sup>1</sup>: enfant (*mâle*), garçon, , enfant ;  
 sed. *conj.*<sup>1</sup>: mais  
 servo. , as, servare , servavi , servatum<sup>1</sup>: veiller sur, garder, surveiller ;  
 sto. , as, stare. , steti. , statum.<sup>1</sup>: se tenir immobile, demeurer immobile ; être figé, être fixe  
 unda. , ae *f*<sup>1</sup>: l'onde, l'eau (*courante*);  
 vir. , viri. , *m*<sup>1</sup>: homme (*par opp.* à mulier, femme ; *par opposition* à adulescens, *également*), mari, époux ;

### Fréquence 2 :

cursus. , us *m*<sup>2</sup>: le parcours, le trajet;  
 huc. (u *long*), *adv.*<sup>2</sup>: ici (*question quo*) , vers ce point ;  
 plurimi , ae, a<sup>2</sup>: - *sup de multi* - très nombreux, en très grand nombre ; très épais, abondant, en abondance ;  
 senex. , senis. , *adj*<sup>2</sup>: âgé, vieux (*comp.* senior , senioris) ;  
 tristis. , is, e<sup>2</sup>: triste, sombre, austère, sévère ;  
 turba. , ae *f*<sup>2</sup>: foule (*en désordre*), cohue, foule ;

### Fréquence 3 :

arena / harena , ae *f*<sup>3</sup>: **1** sable ; / *expr.* : egestae arenae specus : carrière de sable ; **2** la grève, la plage ; (*1<sup>er</sup> a bref, e long*)  
 avis. , is *f*<sup>3</sup>: oiseau ;  
 frigidus , a, um<sup>3</sup>: froid, glacé ;  
 frigus. , frigoris *n*<sup>3</sup>: ( *i et u longs* ; *o bref*) : le froid  
 labor. , laberis , labi , lapsus sum<sup>3</sup>: **1** glisser, s'écouler; **2** s'en aller de , se détacher de ;  
 oro. , as, orare<sup>3</sup>: prier, implorer; orare + *inf seul* : prier de  
 pontus. , i *m*<sup>3</sup>: la haute mer, la mer  
 ratis. , is *f*<sup>3</sup>: le radeau ; la barque ; le navire, le vaisseau ;  
 ripa. , ae *f*<sup>3</sup>: la rive (*d'un cours d'eau*) ;  
 ruo. , is, ruere , rui. , rutum.<sup>3</sup>: se précipiter  
 umerus , i *m*<sup>3</sup>: épaule  
 velum. , i *n*<sup>3</sup>: la voile

**Fréquence 4 :**

arceo , es, arcere , arcui <sup>4</sup>: + *abl.* : détourner de, tenir écarté de ;  
 autumnus , i *m* <sup>4</sup>: automne  
 gurgis. , gurgitis *m* <sup>4</sup>: **1** tourbillon; **2** gouffre, abîme ;  
 heros. , herois *m* <sup>4</sup>: le héros, demi-dieu (*terme grec*) ( *génitif pl heroum* )  
 immitto , is, immittere , immisi , immissum <sup>4</sup>: envoyer vers  
 sordidus , a, um <sup>4</sup>: **1** sale, malpropre ; **2** sordide, grossier ;  
 subigo , is, subigere , subegi , subactum <sup>4</sup>: pousser ( *de bas en haut* ) , faire avancer ;  
 submoveo / summoveo, es, submovere , submovi , submotum / summotum <sup>4</sup>: repousser, éloigner ;  
 trans. , *prép.* + *acc.* <sup>4</sup>: de l'autre côté de, au-delà de, par-dessus ; à travers ;  
 viridis , is, e <sup>4</sup>: **1** vert ; **2** vigoureux ;

**Ne pas apprendre :**

Acheron , Acherontis *m* : l'Achéron, *fleuve des Enfers*  
 aestuo , as, aestuare : bouillonner ;  
 amictus , us *m* : vêtement de dessus, manteau, voile  
 apricus , a, um : qui est exposé au soleil ; ensoleillé ; qui aime le soleil ;  
 ast. : mais (= at) ;  
 caenum. , i *n* : boue, fange  
 canities , ei *f*: **1** blancheur des cheveux ou de la barbe ; **2** (*métonymie*) la barbe blanche  
 Charon , Charontis *m* : Charon ( *a bref, o long* )  
 Cocytus , i *m* : le Cocyte , *fleuve des Enfers qui conflue avec l'Achéron ; les deux réunis forment le marais du Styx* ;  
 contus. , i *m* : la gaffe, la perche ; la pique, l'épieu ;  
 crudus. , a, um : vert, encore vert (= *non affaibli par l'âge*), frais  
 cumba / cymba , ae *f*: barque, esquif  
 defungor , defungeris , defungi , defunctus sum : + *abl.* : s'acquitter de, accomplir ;  
 dependeo , es, dependere : être suspendu, pendre ;  
 eructo , as, eructare , eructavi , eructatum : vomir en rotant, vomir, rejeter  
 ferrugineus , a, um : qui a la couleur du fer, sombre, gris foncé ou vert-de-gris ;  
 fugo. , as, fugare : mettre en fuite, faire fuir  
 glomero , as, glomerare , avi, glomeratum : regrouper ; rassembler ;  
 horrendus , a, um : qui fait frissonner, redoutable, terrible, terrifiant, effrayant  
 incultus , a, um : non soigné, négligé

innupta , ae *f* : *adj* : qui n'est pas marié, sans mariage, vierge

magnanimus , a, um : au grand cœur, noble, généreux, magnanime

mentum. , i *n* : le menton

ministro , as, ministrare : satisfaire à , être au service de , manoeuvrer (+ *datif*) ; (*1<sup>er</sup> i bref*)

navita , ae *m*. : le nocher

nodus. , i *m* : nœud ;

portitor , portitoris *m* : le batelier, le passeur, le nocher ( *i et 2<sup>ème</sup> o brefs* )

quam multi , ae, a : aussi nombreux que ;

rogus. , i *m* : le bûcher (*funèbre*)

squalor. , squaloris *m* : saleté, crasse, malpropreté ;

subvecto , as, subvectare : transporter, charrier

Tartareus , a, um : du Tartare

transmitto , is, transmittere : passer de l'autre côté ; faire la traversée ;

turbidus , a, um : troublé, bouleversé ; rendu trouble ;

ulterior , ior , ius *gén* ulterioris : qui est de l'autre côté ; d'en face ;

vorago , voraginis *f* : le gouffre, l'abîme (*qui engloutit tout*)

### **Comparaison de traductions :**

Vers 295-316

*"Traduction" de Delille (1813)*

L'effroyable Charon est nocher de cette onde.  
D'un poil déjà blanchi mélangeant sa noirceur,  
Sa barbe étale aux yeux son inculte épaisseur ;  
Un nœud lie à son cou sa grossière parure.  
Sa barque, qu'en roulant noircit la vague impure,  
Va emportant les morts sur l'avare Achéron ;  
Sans cesse il tend la voile ou plonge l'aviron.  
Son air est menaçant, et de profondes rides  
Ont creusé son vieux front de leurs sillons arides ;  
Mais, à sa verte audace, à son œil plein de feu,  
On reconnaît d'abord la vieillesse d'un dieu.  
D'innombrables essaims bordaient les rives sombres ;  
Des mères, des héros, aujourd'hui vaines ombres,  
Des vierges que l'hymen attendait aux autels,  
Des fils mis au bûcher sous les yeux paternels ;  
Plus pressés, plus nombreux que ces pâles feuillages  
Sur qui l'hiver naissant prélude à ses ravages,  
Ou que ce peuple ailé qu'en de plus doux climats  
Exile par milliers le retour des frimas,  
Ou qui, vers le printemps, aux rives paternelles  
Revole, et bat les airs de ses bruyantes ailes :  
Tels, vers l'affreux nocher ils étendent les mains ;  
Implorent l'autre bord. Lui, dans ses fiers dédains,  
Les admet à son gré dans la fatale barque,  
Reçoit le pâtre obscur, repousse le monarque.

*"Traduction" Martin -Gaillard, les genres littéraires à Rome ed scodel, Paris, 1981 p54-55*

Près du fleuve un passeur affreux monte la garde,  
sale, hirsute, à la barbe hérissée de poils gris,  
avec un vieux manteau qui pend à ses épaules :  
c'est lui qui à la gaffe et plus tard à la voile,  
transporte les défunts dans sa barque noircie ;

un vieillard : et pourtant ce vieillard est un dieu !  
C'est ici qu'on peut voir se ruer une foule  
en désordre et mêlant les hommes et les femmes,  
les corps privés de vie de héros magnanimes,  
et des jeunes garçons, des filles encor vierges,  
des fils que leurs parents ont vu mettre au bûcher :  
aussi nombreux que dans les bois, aux vents d'automne,  
on voit se détacher et tournoyer les feuilles,  
aussi nombreux qu'on voit s'assembler les oiseaux  
que l'hiver fait partir aux terres du soleil.  
Ils suppliaient, debout, qu'on voulût bien les prendre  
ils voulaient traverser, tendant leurs mains avides,  
mais le nocher cruel n'en prend que quelques-uns  
et repousse le reste au plus loin de la rive .

***Hinc via Tartarei quae fert Acherontis ad undas.  
Turbidus hic caeno vastaque voragine gurges  
aestuat atque omnem Cocyto eructat harenam.  
Portitor has horrendus aquas et flumina servat***

*Traduction André Bellessort , Les Belles Lettres, 1925 :*

De là part la route qui conduit, dans le Tartare, aux flots de l'Achéron. Ce sont des tourbillons de boue, un gouffre, un vaste abîme qui bouillonne et vomit tout son limon dans le Cocyte. Un horrible passeur garde ces eaux et ce fleuve.

*Traduction Maurice Rat , Garnier Frères, 1955 :*

De là part la route qui mène aux ondes de l'Achéron du Tartare : c'est un gouffre bourbeux, vaste abîme de boue qui bouillonne et qui vomit tout son limon dans le Cocyte. Un nocher terrible garde ses eaux et ce fleuve.

*Traduction J Perret, Les Belles Lettres, 1995 :*

De là une voie mène dans le Tartare vers les eaux de l'Achéron. Gouffre mêlé de fange, en un immense tournoiement il bout et rejette en hoquetant tout son sable dans le Cocyte. Un passeur effrayant mont la garde près de ces flots mouvants.